Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczywszy ją Pan ulitował się nad nią i powiedział jej nie płacz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widząc ją, Pan zlitował się\* nad nią i powiedział do niej: Przestań płakać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy ją Pan ulitował się nad nią i powiedział jej: Nie płacz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczywszy ją Pan ulitował się nad nią i powiedział jej nie płacz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzruszony tym widokiem Pan zwrócił się do niej: Przestań płakać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Pan ją zobaczył, ulitował się nad nią i powiedział do niej: Nie płacz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którą ujrzawszy Pan użalił się jej, i rzekł jej: Nie płacz! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą ujźrzawszy Pan, ulitował się nad nią i rzekł jej: Nie płacz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jej widok Pan zlitował się nad nią i rzekł do niej: Nie płacz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ją Pan zobaczył, użalił się nad nią i rzekł do niej: Nie płacz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widząc ją, Pan wzruszył się bardzo i powiedział do niej: Nie płacz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Pan ją zobaczył, ulitował się nad nią i powiedział: „Nie płacz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus ją ujrzał, wzruszył się nad nią i odezwał się do niej: „Nie płacz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I ujźrzawszy ją Pan, rozlitował się nad nią, i rzekł jej: Nie płacz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Pan ją zobaczył, ulitował się i powiedział: - Nie płacz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши її, Господь змилосердився над нею і сказав їй: Не плач. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy ją utwierdzający pan zjednoczył się wewnętrznym narządem zgodnie zależnie na niej i rzekł jej: Nie płacz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy ją zobaczył, Pan ulitował się nad nią oraz jej powiedział: Nie płacz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Pan ją zobaczył, ogarnęło Go współczucie i powiedział: "Nie płacz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Pan ją ujrzał, ulitował się nad nią i rzekł do niej: ”Przestań płakać” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus zobaczył ją, ogarnięty wielkim współczuciem, rzekł do niej: —Nie płacz! |

1. 1) <x>470 20:34</x>; <x>480 1:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:52</x> [↑](#footnote-ref-3)